



الاتفاقية الجماعية "بداية نظيفة"



اشترك عمال النظافة عبر أستراليا في حملة إعلانية بعنوان "بداية نظيفة" - صفقة عادلة لعمال النظافة خاصة بنقابة العاملين في مجالات الكحول والضيافة والعمال المتنوعين الخاصة وذلك للكشف عن الأزمة الموجودة في عقود أعمال التنظيف. **LHMU**

Across Australia cleaners joined the LHMU's Clean Start – Fair Deal for Cleaners campaign, exposing the crisis in contract cleaning.

قد قام عمال النظافة بتطوير السبع حلول العادلة لهذا النشاط

Cleaners developed the Seven Fair Solutions for the industry.

وسيتم تطبيق هذه الحلول بواسطة الاتفاقية الجماعية بداية نظيفة الخاصة بنقابة العاملين في مجالات الكحول والضيافة والعمال المتنوعين **LHMU**.

These are delivered by the LHMU Clean Start Collective Agreement.



Where does the Agreement apply?	أين يتم تطبيق الاتفاقية؟
It applies to cleaners cleaning Central Business District buildings in capital cities.	تنطبق الاتفاقية على عمال النظافة الذين يقومون بتنظيف مباني قطاع الأعمال التجارية المركزية في المدن الرئيسية.
What's in the Agreement?	ماذا يوجد في الاتفاقية؟
The Agreement commits cleaning contractors to implement new industry standards to develop a quality-focused industry providing good jobs for cleaners.	تلتزم الاتفاقية متعاقدى النظافة بأن يقوموا بتنفيذ معايير جديدة للنشاط من أجل تنميته ليركز على الجودة لتقديم وظائف جيدة لعمال النظافة.
Key points in these 'Fair Solutions' include:	تتضمن هذه "الحلول العادلة" النقاط الأساسية التالية:
FAIR HOURS	ساعات عادلة
4 hour minimum shifts in most buildings, plus opportunities for extended hours.	أربع ساعات على الأقل للدورية في معظم المباني بالإضافة إلى وجود فرص لساعات إضافية
Paid overtime when cleaners work above 10 hours per day or 38 hours per week.	دفع لساعات العمل الإضافية عندما يقوم عمال النظافة بالعمل أكثر من 10 ساعات في اليوم أو 38 ساعة في الأسبوع.
At least 30 minutes unpaid break after five hours work.	وقت راحة غير مدفوع مدته 30 دقيقة على الأقل بعد خمس ساعات عمل.
A 10 minute paid rest break after 4 hours.	وقت راحة مدفوع مدته 10 دقائق بعد أربع ساعات عمل.
FAIR WORKLOADS	اعباء مسؤوليات عمل عادلة
Cleaners' workloads must be reasonable.	يجب أن تكون مسؤوليات العمل الخاصة بعمال النظافة معقولة.
A written Duty Schedule at each site listing specific tasks will be completed on each floor.	سيتم إعداد جدول بالواجبات مكتوب في كل موقع مدرج فيه مهام محددة يجب اتمامها في كل طابق.

Each cleaner will be informed in writing of the floors they clean.	سيتم إعلام كل عامل نظافة كتابة بالطوابق التي سيقوم بتنظيفها.
The work must reasonably be able to be performed in the hours worked.	يجب أن يكون هناك 'مكانية لإنجاز العمل خلال ساعات العمل.
The LHMU will continue to campaign for responsible & transparent contracting practices.	ستستمر نقابة العاملين في مجالات الكحول والضيافة والعمال المتنوعين LHMU في إدارة حملة عن ممارسات التعاقد المسؤولة والواضحة.
FAIR PAY	الأجور العادلة
Cleaners will receive annual increases ranging from 4% to 8% per year over 4 years, with a national rate established over that time.	سيستلم عمال النظافة زيادة سنوية تتراوح بين 4% و8% كل عام على مدى 4 سنوات، مع معدل قومي يتم تأسيسه خلال هذا الوقت.
Cleaners who work a shift starting before 6am (or 7am in Victoria) or ending after 6pm will receive a 15% shift loading for all hours worked (except in NSW & TAS, where it is phased in over 4 years).	عمال النظافة الذين يبدأون العمل قبل السادسة صباحاً (أو السابعة صباحاً في فيكتوريا)، أو ينتهون من العمل بعد الساعة السادسة مساءً سيستلمون 15% زيادة على الدورية لكل ساعات العمل (فيما عدا نيو ساوث ويلز وتازمانيا، حيث تم وضع مراحل لها على مدى أربع سنوات).
Standard penalties will apply for weekend work.	سيتم تطبيق دفعات إضافية عادية للعمل خلال عطلات نهاية الأسبوع.
Overtime paid at time and a half for the first two hours and double time thereafter.	سيتم دفع الوقت الإضافي على أساس مرة ونصف لأول ساعتين والضعف بعد ذلك.
All cleaners will be fully reimbursed for expenses required for their normal working duties (e.g. travel between two work sites, security clearances, training, vaccinations).	سيتم إعادة دفع المصاريف اللازمة للقيام بواجبات العمل العادية بالكامل لكل عمال النظافة (مثل الانتقال بين موقعين للعمل، معاملات إثبات حسن السلوك، التدريب، التطعيمات).
Cleaners cleaning toilets for most of their shift will receive an allowance of \$4 per shift.	عمال النظافة الذين يقومون بتنظيف الحمامات طوال معظم دوريتهم سيستلمون بدلاً قيمته 4 دولار في الدورية.
Cleaners required to work two separate shifts in one day will receive an allowance of \$5.09 per day.	عمال النظافة المطلوب منهم العمل فترتين منفصلتين في يوم واحد سيستلمون بدل قيمته 5.09 دولار في اليوم.
Leading hands will receive a weekly allowance ranging from \$35 to \$55.	العمال الرواد سيستلمون بدلات اسبوعية تتراوح بين 35 و55 دولاراً.
FAIR JOB SECURITY	الأمان الوظيفي العادل
The employer must notify employees 28 days (or as soon as practical) before a change of contract.	على صاحب العمل إعلام الموظفين قبل تغيير العقد بـ 28 يوماً (أو حيثما يكون ذلك عملياً).
If the employer loses the contract, where possible the employer will offer suitable alternative work to employees and that job offer will remain open.	إذا فقد صاحب العمل العقد، سيقوم صاحب العمل أينما أمكن بعرض عمل بديل مناسب على الموظفين وسيبقى عرض التوظيف ذلك مفتوحاً.
The outgoing employer will then	سيقوم بعد ذلك صاحب العمل المنسحب بإعداد اجتماع مدفوع الأجر لكل الموظفين قبل انتهاء صلاحية

arrange a paid meeting of all employees at least 14 days before contract expiry and will invite the new (or incoming) contractor to talk to staff.	العقد بأربعة عشر يوماً على الأقل وسيقوم بدعوة المتعاقد الجديد ليتحدث إلى الموظفين.
The incoming employer will offer employment for all available positions to the outgoing contractor's existing staff at the site.	سيعرض صاحب العمل الجديد فرص عمل بكل الوظائف المتاحة في الموقع لموظفي المتعاقد المنسحب.
Employees can choose to stay with the outgoing employer at a different site, or to start employment with the incoming contractor.	يمكن للموظفين اختيار البقاء مع صاحب العمل المنسحب في موقع مختلف، أو البدء في العمل مع المتعاقد الجديد.
Employees who stay at the site with the incoming employer will have their annual leave paid out by the outgoing employer and will not serve a new probationary period.	سيحصل الموظفون الذين يبقون في الموقع مع صاحب العمل الجديد على إجازتهم السنوية وسيقوم بدفعها صاحب العمل المنسحب ولن يُطبق عليهم فترة اختبار جديدة.
Any employee who is not offered a job with either employer and has been employed for longer than 12 months is entitled to redundancy.	أي موظف لا يتم عرض وظيفة عليه مع أي من أصحاب العمل وتم توظيفه لمدة تزيد عن 12 شهراً يحق له مستحقات الاستغناء عن خدماته.
FAIR TREATMENT	المعاملة العادلة
Cleaners will receive proper induction, on-the-job training before beginning duties with the employer and a written letter of appointment with essential employment information.	سيستلم عمال النظافة تدريباً مناسباً، تدريباً تطبيقياً قبل بدء المهام مع صاحب العمل وخطاب تعيين كتابي به معلومات ضرورية عن التوظيف.
The Agreement will finally secure respect for Australia's undervalued cleaners.	ستؤدي الإتفاقية أخيراً إلى ضمان احترام عمال النظافة في أستراليا الذين يتم الإقلال من قيمتهم.
FAIR LEAVE	الإجازة العادلة
Permanent cleaners will be entitled to 4 weeks' annual leave per year (shift workers who are regularly rostered on weekends are entitled to an extra week) with a 17.5% loading.	سيحق لعمال النظافة الدائمين أربعة أسابيع إجازة سنوية في العام (عمال الدوريات الذين يتم منحهم بانتظام عملاً في عطلة نهاية الأسبوع يحق لهم أسبوع إضافي) مع زيادة بنسبة 17.5%.
Paid personal leave for permanent employees for absences due to personal illness or injury or to care for immediate family or household members.	إجازات شخصية مدفوعة للموظفين الدائمين للغياب نتيجة لمرض أو إصابة شخصية أو لرعاية أحد أفراد العائلة أو الأهل المقربين.
Full-time employees are entitled to 76 hours a year (10 days).	يحق للموظفين الذين يعملون وقتاً كاملاً 76 ساعة في العام (10 أيام)
The employer may only require the production of evidence (statutory declarations are satisfactory) where reasonably practical.	قد يطلب صاحب العمل تقديم دليل فقط (إقرار قانوني يكون كافياً) حينما يكون ذلك أمر عملياً ومعقولاً .
Employees are entitled to 3 days' compassionate leave in the event of	يحق للموظفين ثلاثة أيام إجازة لأسباب الرحمة في حالة حدوث وفاة أو مرض خطير لأحد أفراد العائلة أو الأهل المقربين.

death or serious illness of immediate family or household members.	
The LHMU and employers will campaign for portable long service leave in states where it does not exist.	سيقوم كل من نقابة العاملين في مجالات الكحول والضيافة والعامل المتنوعين LHMU واصحاب العمل بإدارة حملة عن إجازة الخدمة الطويلة القابلة للنقل في الولايات التي لا يوجد بها ذلك.
FAIR RIGHTS	الحقوق العادلة
Effective dispute resolution procedures will be established to resolve workplace issues.	سيتم تأسيس إجراءات فعالة لحل الخلافات لحل القضايا التي تتعلق بمكان العمل.
Cleaners will have the right to be represented by their union, the LHMU.	سيحق لعمال النظافة أن تمثلهم النقابة الخاصة بهم، نقابة العاملين في مجالات الكحول والضيافة والعامل المتنوعين LHMU .
What does this mean for cleaners' weekly incomes?	؟ةي عوبسأل عفاظنل اامع لوخدل اذه هي نعي يذلا ام
Pay increase over 4 years	تاونس عبرأ يدم ولع رجأل قدايز
Minimum shifts length increases weekly wage	ي عوبسأل ا رجأل نم دي زت لمعلا ةي رود قءمل ون دأ دح عضو
Full-time cleaners' hourly rate will increase to \$21.17 over 4 years.	سيزيد معدل الأجر للعمال النظافة الذين يعملون وقت كامل إلى 21.17 دولار في الساعة على مدى أربع سنوات.
Part-time night shift workers' hourly rate will increase to \$24.35 over 4 years.	سيزيد معدل أجر عمال النظافة الذين يعملون دوريات ليلية لبعض من الوقت إلى 24.35 دولار في الساعة على مدى أربع سنوات.
Cleaners changing to the new minimum 4 hour shifts could receive increases of at least \$100 and up to \$200 per week!	يمكن لعمال النظافة الذين يغيرون إلى دورية الأربع ساعات عمل على الأقل استلام زيادات تبلغ 100 دولار على الأقل وتصل إلى 200 دولار في الأسبوع!



Got a question about what the Clean Start Collective Agreement means to you? Talk to your delegate or organiser or your local Clean Start contact:



www.cleanstart.org.au